

## 9g. - La fotografia, il cinema, la televisione = la photographie, le cinéma, la télévision

### 1) La fotografia = la photographie

(nous avons écarté la plupart des mots et expressions en langue anglaise, elles sont les mêmes en français)

Le **arti mediatiche** = les arts médiatiques (photographie, radiodiffusion, télévision) = l'**ottava arte** = le Huitième art

Il **fotografo** = le photographe

La **fotografia** = la photographie (< mot grec *photos* = lumière, clarté + *graphein* = peindre, dessiner) = peindre avec la lumière

La **f. stereoscòpica** = la photo stéréoscopique (appareil ayant deux objectifs qui donnent l'illusion de la tridimensionnalité)

La **f. in bianco e nero** = la photographie en noir et blanc

La **f. a colori** = la photographie en couleurs

La **fotosensibilità** = la sensibilité photographique

La **macrofotografia** = la macro photographie

L'**ologramma** = l'hologramme, photographie en relief

La **reflex a pentaprisma** = le reflex pentaprisme

**Registrare il mondo** = enregistrer le monde

Il **macchinario** = le matériel photo

La **macchina da presa fotografica** (la **fotocàmera**) = l'appareil photographique

La **m. analògica** = l'appareil argentique

La **m. digitale** = l'appareil numérique

Il **caricamento** = le chargement

**Caricare** = charger

**Bobinare** = rembobiner

La **cassa** (la **cassetta**, il **corpo**) = le boîtier

La **diapositiva** = la diapositive

La **luce** = la lumière

La **luce naturale** = la lumière naturelle

La **luce artificiale** = la lumière artificielle

L'**autofocus** = l'autofocus (réglage automatique de la netteté)

**Controluce** = contrejour

L'**effetto di controluce** = l'effet de contre-jour

L'**esposimetro** = le posemètre (mesure la luminosité de l'image), la « cellule »

La **cellula fotoelettrica** = la cellule photoélectrique

L'**esposizione** = l'exposition

La **sovrapposizione** = la surexposition

La **sottoesposizione** = la sous-exposition

La **posa** = la pose

Il **tempo di posa** = le temps de pose

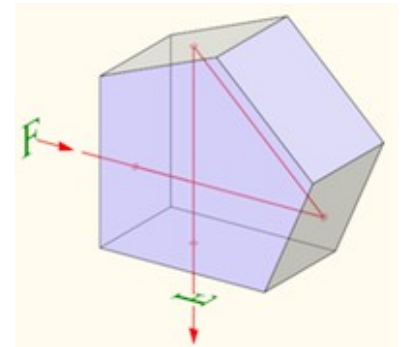
Il **treppiede** (il **cavalletto**) = le trépied

La **veduta** = la visée (ce que l'on voit)

L'**istantanea** = l'instantané

**Scattare una veduta** = prendre une photo, une vue

**Prémere lo scatto** = presser sur le déclencheur



**ISO (International Standards Organization)** = indique la sensibilité de la pellicule

**JPEG (Joint Picture Expert Group)** = format de file standard pour mémoriser des images

**MP3 (MPEG layer 3 = Moving Picture Experts Group)** = format de compression

Il **pixel** (Picture element) = le pixel, les petits carrés qui composent l'image

**RAW** (= brut) RAW, fichier d'images numériques



Lo **scatto** = le déclenchement, la prise de vue

L'**autoscatto** = le déclencheur automatique

Il **basculaggio** = l'objectif à bascule et décentrement, à contrôle de perspective (Image ci-dessus)

Il **diaframma** (la **tendina**)= le diaphragme

L'**apertura** (**del diaframma**) = l'ouverture (du diaphragme)

Il **grado d'apertura** = la valeur d'ouverture ou de diaphragme

La **diffrazione** = la diffraction

La **dissolvenza incrociata** = le fondu enchaîné

Il **flash** (il **lampeggiatore**) = le flash

Il **lampo** = l'éclair

La **focale** (La **distanza focale**)= la focale (longueur en mm. de l'optique, distance entre capteur et sujet)

Il **piano focale** = le plan focal (sur lequel l'image apparaît nette)

L'**inquadratura** = le cadrage

La **lastra di vetro** = la plaque de verre

Il **vetro smerigliato** = le verre dépoli

La **lente ottica** = la lentille optique

La **lente addizionale** = la bonnette

Il **filtro** = le filtre

Il **filtro polarizzante** = le filtre polarisant (pour augmenter les contrastes)

La **mascherina** = le cache

La **messa a fuoco** = la mise au point

La **ghiera di messa a fuoco** = le déclencheur

L'**autofocus** = l'autofocus (mise au point automatique)

La **nitidezza** = la netteté

La **luminosità** = la luminosité

La **profondità di campo** = la profondeur de champ

Il **microfilm** = le microfilm

Il **mirino** = le viseur

Il **mirino ottico Reflex** = le reflex

L'**obiettivo** = l'objectif, le « caillou »

L'**o. grandangolo** = l'objectif grand angle (angle supérieur à 45°)

Il **fish-eye** = le fish-eye (objectif très grand angle jusqu'à 180°)

**Catadiòtrico** = catadioptrique, l'objectif à longue focale pour diminuer le poids du téléobjectif

Il **teleobiettivo** = le téléobjectif

La **lunghezza focale** = la focale (distance entre l'objectif et le plan focal)

L'**otturatore** = l'obturateur

**Attivare l'otturatore** = activer l'obturateur

L'**otturazione** = l'obturation

La **velocità d'otturazione** = la vitesse d'obturation

Il **pulsante di scatto** = le déclencheur qui ouvre l'obturateur

**Prémere il pulsante** = appuyer sur le déclencheur

La **panoramica** = la panoramique

Il **paraluce** = le pare-soleil

La **pellicola** = la pellicule

Il **rullino** = le rouleau de pellicule

La **gelatina** = la gélatine

La **grana** = le grain



Joseph Nicéphore Niepce (Chalon-sur-Saône, 1765-St Loup-de-Varennes, 1833),  
*Vue de sa fenêtre à Le Gras*, 1826



Édouard Manet (Paris, 1832-1883), *Le Bar des Folies Bergères* - vers 1880,  
Londres, Courtauld Gallery.

L'**emulsione** = l'émulsion

Il **proiettore** = le projecteur

La **regolazione** = le réglage

Il **riflettore** = le réflecteur

La **ripresa dall'alto** = la plongée // la **ripresa dal basso** = la contre-plongée

La **saturatione** = la saturation

Il **ritardatore** = le retardateur

La **scansione** = le balayage

Il **sensore** = le capteur

Il **sensore elettronico** = le capteur numérique

Il **collimatore** = le collimateur

L'**angolo di campo** = l'angle de prise de vue

La **dinamica** = la dynamique (capacité à enregistrer les tons clairs et sombres)

Il **telaio** = le châssis presse

Il **telèmetro incorporato** = le télémètre couplé

Il **torchietto** = la torche (pour ajouter de la lumière en studio)

Lo **zoom** = le zoom

Lo **sviluppo** = le développement

Il **bagno** = le bain

L'**acceleratore** =

l'accélérateur

**Sviluppare** = développer

La **bacinella** = la cuvette, la cuve

Il **bilanciamento** = La balance des blancs, l'équilibrage (pour redonner aux couleurs leur tonalité naturelle)

La **càmera oscura** = la chambre noire (pour le développement de photos)

La **distorsione** = la distorsion

Il **fissaggio** = le fixage (stabilisation de l'image par élimination des sels d'argent)

Il **formato** = le format

Il **fotomontaggio** = le montage photo

La **granularità** = la granularité

L'**ingrandimento** = l'agrandissement

**Ingrandire** = agrandir // **ridurre-ridussi-ridotto**  
= réduire

L'**ingranditore** = l'agrandisseur

Il **laboratorio** = le laboratoire

La **lucentezza** = le brillant

Il **negativo** = le négatif // il **positivo** = le positif

Il **panorama** = le panorama

La **parallasse** = la parallaxe

Il **procedimento** = le procédé

La **riduzione effetto occhi rossi** = la réduction de l'effet des yeux rouges

La **risoluzione** = la résolution (nombre de points d'une image en pixels ou autres)

La **sfocatura** (il **mosso**) = le flou

Lo **sfocato** = le flou du fond qui met l'objet en relief



**Gustave Caillebotte** (Paris, 1848-Gennevilliers, 1894), *Paris un jour de pluie* – 1877.

**Nadar** (Paris, 1820-1910), *Baudelaire dans la lithographie d'Édouard Manet*



**Alcuni prodotti usati in fotografia =**  
quelques produits utilisés en photographie

L'**albumina** = l'albumine

L'**acido acético** = l'acide acétique

L'**acido cloridrico** = l'a. chlorhydrique

L'**acido solforico** = l'a. sulfurique

L'**allume** = l'alun

L'**argento** = l'argent

Il **bromuro d'argento** = le bromure d'argent

Il **nitrate d'argento** = le nitrate d'argent

Il **sale d'argento** = le sel d'argent

La **barite** = la barite

Il **bicromato di potassio** = le bichromate de potassium

Il **bicromato di sodio** = le bichromate de sodium

La **cellulòide** = le celluloid

Il **collòdio** = le collodion

Lo **iòdio** = l'iode

Il **magnésio** = le magnésium

**Sfocato** = flou

Il **bokeh** = le bokeh (flou d'avant ou d'arrière-plan)

La **sovrimpression** = la surimpression

Il **supporto della fotografia** = le support de la photo

**Tirare (stampare)** = tirer

La **vignettatura** = le vignettage (défaut d'une image dont les angles sont plus sombres)

La **radiazione ultravioletta** = le rayonnement ultraviolet

La **radiazione infrarossa** = le rayonnement infrarouge

La **càmera ottica** = la chambre optique

La **sfocatura (il mosso)** = le flou

Lo **sfocato** = le flou du fond qui met l'objet en relief

**Sfocato** = flou

Il **bokeh** = le bokeh (flou d'avant ou d'arrière-plan)

L'**ambròtipo** = l'ambrotype, négatif sur plaque de verre au collodion

Il **calòtipo** = le calotype (calotypie)

Il **dagherròtipo** = le daguerréotype (Image ci-contre)

La **collotipia** = la collotypie (phototypie)

Il **concorso** = le concours

Il **critico d'arte fotografica** = le critique d'art photographique

Il **diorama** = le diorama

L'**eliografia** = l'héliographie, technique d'impression des images sur papier

La **ferrotipia** = la ferrotypie

La « **fotografia diretta** » = la photographie directe

La **fotoincisione** = la photogravure

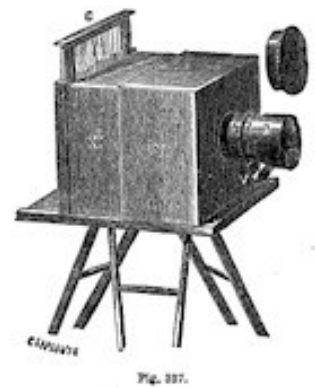
La **mostra** = l'exposition

Il **pittorialismo** = le pictorialisme (idée que la photographie est déterminée par l'art pictural)

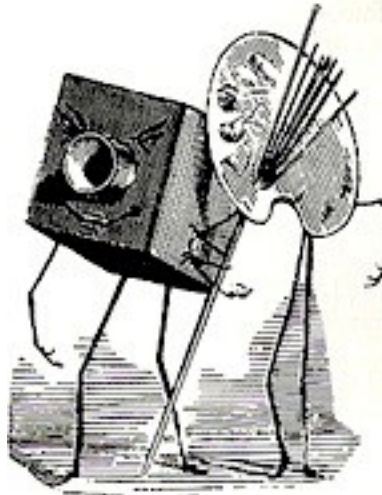
Il **premio** = le prix (au concours)

La **stereografia** = la stéréographie

Lo **stereoscòpio** = le stéréoscope



« *La peinture offrant une toute petite place à la photographie à l'exposition des Beaux-Arts. Enfin !* »  
(Nadar)



**Daguerre** (Corneilles-en-Parisis, 1787-Bry-sur-Marne, 1851), *Nature morte* – 1837.

Pour plus d'illustrations, voir : *Storia della fotografia : origini, tecnologia, principali fotografi, tecnica fotografica.dndcom*, ou *ww.linearossage.it*, et autres sites Internet. Consulter aussi un des nombreux *Glossario della fotografia*, par exemple *ww.fotografareindigitale.com*. En français, voir un *Dictionnaire e la photographie*  
(Merci à Bernard Gibaja pour sa relecture efficace et les compléments qu'il a apportés à ce dossier)

## 2) Il cinema = le cinéma

il **cinematografo** = le cinématographe < grec *kinemata* = mouvement + *graphein* = tracer

Il **cinema** (il **cine**) = le cinéma

Il **cinema d'arte** = le cinéma d'art et d'essai

Il **cinema per ragazzi** = le cinéma pour enfants

Il **cinema multisala** = le cinéma multisalles

Il **génere cinematografico** = le genre cinématographique

Il **film d'animazione** = le film d'animation

Il **film d'avventura** = le film d'aventure

Il **film di cappa e spada** = le film de cape et d'épée

Il **film biografico** = le film biographique

Il **film comico** = le film comique

Il **film dell'orrore** = le film d'horreur

Il **documentario** = le documentaire

Il **documentarista** = le documentariste

Il **film animalista** = le film animalier

Il **film drammatico** = le film dramatique

Il **film eròtico** = le film érotique

Il **film fantascientifico** = le film de science fiction

Il **film fantastico** = le film fantastique

Il **film di guerra** = le film de guerre

Il **musical** = le cinéma musical

Il **peplo** = le péplum

Il **film poliziesco** = le film policier

Il **film pornografico (a luci rosse)** = le film pornographique

Il **film stòrico** = le film historique

Il **thriller** = le thriller

Il **western** = le western

Il **cartone animato** = le dessin animé

Il **cineasta** = le cinéaste

La **cineteca** = la cinémathèque

Il **cineclub** = le ciné-club

Il **cinéfilo** = le cinéphile, le passionné de cinéma

L'**accelerazione** = l'accélération

La **bobina** = la bobine

Il **botteghino** = le bureau de location ou d'achat des tickets

Il **campo** = le champ // il **controcampo** = le contrechamp

Il **carrello** = le chariot

La **carrellata** = le travelling

Il **dolly** = le dolly, chariot sur rails pour filmer

Il **clip** = le vidéo-clip

La **colonna sonora** = la bande sonore (voix, musique, bruits)

La **còpia** = la copie La **didascalia** = le sous-titre

La **dissolvenza** = le fondu

Il **doppiaggio** = le doublage

**Doppiare** = doubler

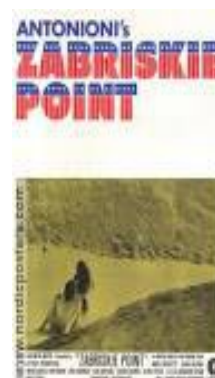
La **controfigura** = la doublure

L'**effetto speciale** = l'effet spécial

L'**esercente** = l'exploitant

L'**esposimetro** = le posemètre

Il **film** = le film



Il **film a colori** = le film en couleurs // il **film in nero e bianco** = le film en noir et blanc

Il **film parlato** = le film parlant // il **film muto** = le film muet

Il **film medio** = le film de série B

Il **film doppiato** = le film doublé

Il **film a episodi** = le film à sketches

Il **film di serie B** = le film de série B

Il **fumettone** = le film larmoyant

**Filmare** = filmer

La **giraffa** = la girafe, grande perche supportant un mic

L'**inquadratura** = le cadrage

La **locandina** = l'affiche

Le **luci** = l'éclairage

Il **lungometraggio** = le long-métrage // il **cortometraggio** = le court-métrage

Il **mediometraggio** = le moyen métrage (entre 30 et 59 minutes)

La **màchina da presa** (la **cinpresa**) = la caméra

La **màschera** = l'ouvreuse

Il **missaggio** = le mixage

La **moviola** = la moviola, la visionneuse

L'**operatore** (il **cameraman**) = l'opérateur

Il **piano** = le plan

Il **dettaglio** = le détail (partie du visage)

Il **primissimo piano** = le très gros plan (visage du personnage)

Il **primo piano** = le gros plan (visage et haut du buste de l'acteur)

La **mezza figura** = le plan rapproché personne ou plan taille (de la ceinture au dessus)

La **figura intera** = le plan moyen (tout le corps de l'acteur)

Il **piano americano** = le plan américain (des genoux au dessus)

La **pizza** (il **mattoni**) = le navet

La **prima** = la première

L'**anteprima** = l'avant-première

Il **produttore** = le producteur

**Produrre-produssi-prodotto** = produire

Il **retroscena** = l'arrière-scène, les coulisses

Il **rifacimento** = le remake

La **scaletta** = le découpage

Lo **scenario** = le décor

Lo **scenògrafo** = le décorateur

Lo **sceneggiatore** = le scénariste

Il **titolo di testa** // **di coda**) = le générique de début // de fin

Il **videoscòpio** = le caméscope

**V.O.** = version originale

L'**interpretazione** = l'interprétation

L'**intèrprete** = l'interprète

**Interpretare** = interpréter

L'**ambientazione** = la reconstitution (du milieu historique, géographique, etc.)

L'**attore** (l'**attrice**) = l'acteur (l'actrice)

L'**attrezzo** = l'accessoire

L'**attrezzista** = l'accessoiriste

L'**audizione** = l'audition



Il **background** = l'arrière-plan

Il **bozzetto** = l'ébauche, la maquette

Il **carrello** = le chariot

La **carrellata** = le travelling

Il **carrellista** = l'opérateur

Il **cascatore** = le cascadeur

Il **casting** = le cast, le starring

Il **ciac** = le clap, la claquette, le premier tour de manivelle

La **comparsa** (il **genérico**) = le figurant

La **controfigura** = la doublure, le cascadeur (Voir il **cascatore**)

Il **copione** = le script

Il **costumista** = le costumier

Il **divo** (la **diva**) = le (la) star

Il **divismo** = le vedettariat

L'**effetto sonoro** = le bruitage

L'**esplorazione** = le balayage

**Esplorare** = balayer

L'**esterno** = l'extérieur // l'**interno** = l'intérieur

Il **flashback** (l'**analèssi**, la **ripetizione**) = le flashback, le retour en arrière

Il **fònico** = l'ingénieur du son

Il **formato** = le format

Il **giornaliero** = le rush

**Girare** = tourner

L'**inquadratura** = le cadrage

**Inquadrare** = cadrer

Il **cinoperatore** = le cadreur

L'**inseguimento** = la course-poursuite

L'**intreccio** = l'intrigue

Il **missaggio** = le mixage

Il **montaggio** = le montage

Il **campo-controcampo** = le champ / contre-champ

Il **partner** = le partenaire

Il **protagonista** = le protagoniste

Il **provino** = le bout d'essai

Il **rallentamento** = le ralenti // l'**accelerato** = l'accélééré

La **realizzazione** = la réalisation

**Dirigere-diressi-diretto** = réaliser

La **recitazione** = le jeu (de l'acteur)

**Recitare** = jouer

Il **regista** = le metteur en scène

La **regia** = la mise en scène (ne pas confondre avec la **règgia** = le palais royal)

L'**aiutoregista** = l'assistant du metteur en scène

La **riduzione** = l'adaptation

Il **riduttore** = l'adaptateur

La **ripresa** = la prise de vue, le tournage



L'angolo di ripresa = l'angle de prise de vue

Il ruolo (la parte) = le rôle

La scaletta = le plan de montage

La sceneggiatura (il soggetto) = le scénario

La scenografia = la scénographie, le décor

Lo scenografo = le décorateur

La segretaria di edizione = la scripte

Il set = le plateau

Lo sfondo = le lointain

Il soggetto (la sinossi) = la synopsis . Voir sceneggiatura.

La spalla = le faire-valoir, le protagoniste qui épaula l'acteur, annonce ses répliques, etc.

Lo storytelling = la mise en récit, l'accroche narrative

Il trucco = le maquillage,

Il truccatore = le maquilleur

La distribuzione = la distribution (commercialisation)

Distribuire = distribuer

Il distributore = le distributeur

La sala = la salle

L'addetto stampa = l'attaché de presse

Il biglietto d'ingresso = le billet, le ticket d'entrée

La censura = la censure

Censurare = censurer

Il doppiaggio = le doublage

L'esclusività = l'exclusivité

Il gestore = l'exploitant

L'incasso = la recette

Il manifesto = l'affiche

Il cartellonista = l'affichiste

La mostra (il festival) = le festival

Il palinsesto = la programmation

Il programma = le programme

Programmare = programmer

Il proiettore = le projecteur

Proiettare = projeter

Il proiezionista = le projectionniste

Il prossimamente ((il trailer) = la bande-annonce

Lo schermo = l'écran

La sospensione (l'arresto) = l'arrêt sur image



Il doppiaggio = le doublage

L'esclusività = l'exclusivité

Il gestore = l'exploitant

L'incasso = la recette

Il manifesto = l'affiche

Il cartellonista = l'affichiste

La mostra (il festival) = le festival

Il palinsesto = la programmation

Il programma = le programme

Programmare = programmer

Il proiettore = le projecteur

Proiettare = projeter

Il proiezionista = le projectionniste

Il prossimamente ((il trailer) = la bande-annonce

Lo schermo = l'écran

La sospensione (l'arresto) = l'arrêt sur image



Le premier téléviseur italien - 1936

### 3) La televisione = la télévision

La televisione (la TV =Tivù) = la télévision

La televisione digitale = la télévision numérique

La televisione via cavo = la télévision par câble

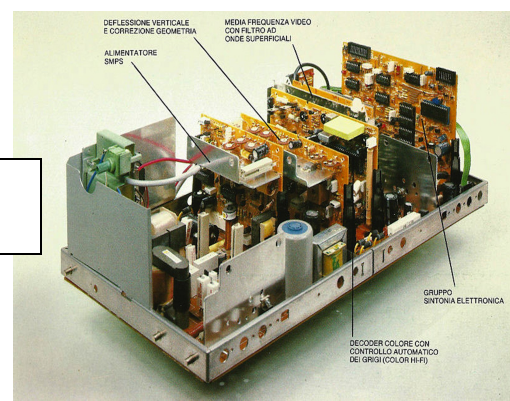
La televisione via satellite = la télévision par satellite

La pay TV = télévision

privée payante

Televisivo = télévisuel

Chassis Autovox de téléviseur en couleurs





Il **televoto** = le vote par téléphone ou internet (par ex. pour le Festival de Sanremo)

La **R.A.I. (T.V.)** = Radio Télévision Italienne

Il **telegiornale (TG, tiggì)** = le journal télévisé, les actualités

L'**annunciatore (l'annunciatrice)** = le speaker (la speakerine)

Il **bottone** = le bouton

Il **cànone TV** = la redevance télé (ne pas confondre avec il **cannon** = le canon)

La **differita** = le différé // la **diretta** = le direct

L'**emittente televisiva** = l'émetteur télé

**Sua Emittenza** = utilisé pour parler de Silvio Berlusconi

La **fibra ottica** = la fibre optique

La **frequenza** = la fréquence

La **guest star** = la participation exceptionnelle d'une personnalité connue

Il **monopolio di Stato** = le monopole d'État

L'**emittenza privata** = l'émetteur privé (en Italie, à partir de 1976)

Il **notiziario** = le bulletin de nouvelles d'actualité

La **notizia attendibile** = la nouvelle digne de foi

La **notizia clamorosa** = la nouvelle retentissante

Il **presentatore (la presentatrice)** = le présentateur (la présentatrice)

Il **mezzobusto** = (le demi-buste) dit du présentateur (ou de la présentatrice) télé

Il **programma** = l'émission, le programme

Il **programmista** = le programmeur

**Propalare (spargere-sparsi-sparso)** una voce = propager une rumeur

La **replica** = le rediffusion

**Sparare in prima pagina** = faire les gros

Lo **specchio segreto (la candid-camera)** = la caméra cachée

La **sponsorizzazione** = la sponsorship

Lo **sponsor** = le sponsor

Lo **spot pubblicitario** = le spot de pub télé

La **stella** = la vedette

Lo **studio televisivo** = le studio de télé

Il **telegiornale a puntate** = la série

La **puntata** = l'épisode

Il **telequiz** = le jeu télévisé

La **trasmissione televisiva** = l'émission de télé

La **trasmissione dal vivo** = l'émission en direct

**Trasmettere-trasmisi-trasmesso** = diffuser

**In diretta da** = en direct de

Il **telespettatore (la telespettatrice)** = le téléspectateur (la téléspectatrice)

Il **telecomando** = la télécommande

Il **teledipendente** = le drogué de la télé

Il **televisore** = le téléviseur, le poste de télé



Un conduttore, Maurizio Costanzo



Una conduttrice, Lily Gruber

Il **televisore a colori** = la télévision en couleurs

Lo **schermo** = l'écran

**Accendere-accesi-acceso la tivù** = allumer la télé //

L'**antenna parabolica** = l'antenne parabolique

L'**ascoltatore** (l'**ascoltatrice**) = l'auditeur

**Gentili ascoltatori** = chers auditeurs



**Luchino Visconti**, *Le Guépard*, Claudia Cardinale, Burt Lancaster, Alain Delon, 1963

**spegnere-spensi-spento** = éteindre

Il **canale** (la **rete**) = la chaîne

Il **decodificatore** = le décodeur

Il **guasto** = la panne

L'**indice d'ascolto** = le taux d'écoute

L'**indice di gradimento** = le taux de satisfaction

La **ricezione** = la réception

Il **ricevitore** = le récepteur

Lo **schermo** = l'écran

Il **tasto** = la touche

Il **volume** = le volume

**Alzare il volume** = augmenter le volume, mettre plus fort

Lo **zapping** = le zapping

21 septembre 2020 – revu le 11 septembre 2023

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-



Ettore dans le film *Mamma Roma* de **Pasolini**, qui s'est inspiré d'**Andrea Mantegna**, *Cristo Morto* - 1480.



Il bacio nel film *Senso* (1954) di **Luchino Visconti** e *il Bacio* di **Francesco Hayez** (1859)